

Kathleen March, Ph.D. In Spanish and IPh.D. in Creativity  
Professor Emerita, University of Maine  
kmarch@maine.edu

### **Selected Items from Curriculum Vitae: Translation and Galician Studies**

- \* Entrevistas, *Parladoiro* radio program: views of women in Galician literature. October 1995; view of United States in Galicia. June 1994; concerning proposal to translate the fictional prose of Rosalía de Castro. Summer 1991; *Televisión de Galicia*, Fall 1990 on origin of Galician Studies Association at the University of Maine, presence of Galician Studies in US.
- \* Panelista, *Meigas Fóra* program concerning foreigners in Galicia
- \* Included in the *Gran Enciclopedia Gallega*, supplement for 1991, for work in promoting Galician studies
- \* Entradas, *Gran Enciclopedia Gallega*: Manoel Antonio, Ricardo Carvalho Calero, Jenaro Mariñas del Valle, Emilio Mosteiro, Claudio Rodríguez Fer, Ana Romaní, Lorenzo Varela, Dora Vázquez, Pura Vázquez, Helena Villar Janeir

### **Books:**

- \* *Si Cinco*. Chapbook. 5 translations from Galician to English of Claudio Rodríguez Fer, plus 5 original poems. Noitarenga,. 2004.
- \* *Daughter of the Sea*. Translation from Spanish of novel by Rosalía de Castro (1859). With notes and introduction. Peter Lang Publishing, NY, 1995.
- \* *De musa a literata: El feminismo en la narrativa de Rosalía de Castro*. Ediciós do Castro, Sada, A Coruña, 1994
- \* Editora, *Homenaxe a Ramón Martínez López (1907-1989)*. Ediciós do Castro. Sada, A Coruña, 1990. Includes introduction and article, “*Lieders: ¿O primeiro manifesto feminista na Galiza?*”, pp. 13-21.
- \* Editora, *Festa da Palabra: An Anthology of Contemporary Galician Women Poets*. Poems in Galician, with introduction in English. Peter Lang, Frankfurt, 1989.
- \* Editora, *Así vai o conto*. Anthology of Galician short stories. Edwin Mellen press, 19
- \* Editora, *Proceedings of the First Galician Studies Conference*. UMaine Press, Orono, 1987.
- \* Editora,

### **Translations:**

- \* Poems by María do Cebreiro (unpublished)
- \* *Seique*, Susana Sanches Arins (in progress; tentative title: *And They Say...*)

- \* *Words Without Borders*, Susana Arins and Emma Pedreira. March 2021 <https://www.wordswithoutborders.org> Memoir for Xoana de Marica Campo. Small Stations Press, 2020. Deseñadora da capa.
- \* Poems by Luz Pozo Garza. *Asymptote*, 2020. <https://www.asymptotejournal.com/special-feature/luz-pozo-garza-six-poems/>
- \* *Listing Ship*, Anxo Angueira. Small Stations Press, 2019. Deseñadora da capa.
- \* *Manoel-Antonio e máis nós*. Hércules de Ediciones, 2 poems, commentary. 2019.
- \* Portico of Galician Literature, 40 pages each: Marica Campo, Emma Pedreira, María Xosé Queizán, Begoña Caamaño, Rexina Vega
- \* *Greedy Flames*, Miguel Anxo Fernández. Small Stations Press, 2016
- \* *A Niche for Marilyn*, Miguel Anxo Fernández. Small Stations Press, 2018
- \* Ramón Otero Pedrayo, "The Purgatory of Don Ramiro". In *Anthology of Galician Literature, 1196-1981*. Editor, Jonathan Dunne [http://culturagalega.gal/album/docs/CCG\\_ig\\_album\\_pedrayo\\_2010.pdf](http://culturagalega.gal/album/docs/CCG_ig_album_pedrayo_2010.pdf)
- \* *Folks From Here and There*, Alvaro Cunqueiro. *Xente de aquí e acolá*. Small Stations Press, 2017.
- \* *Rosalía's Revolution in New York*. 2014. Claudio Rodríguez Fer, A revolución rosaliana en Nova York. A Tola Edicións. [http://culturagalega.gal/album/docs/CCG\\_ig\\_album\\_KM\\_revo\\_fer.pdf](http://culturagalega.gal/album/docs/CCG_ig_album_KM_revo_fer.pdf)
- \* *Poemas* by Carmen Blanco, Galician > English. For *Galician Review* (2009)
- \* *Tigres de ternura ~Tender Tigers*, Galician/English edition of Claudio Rodríguez Fer, *Tigres de ternura* . Editorial Toxos Outos, 2012.
- \* *Circling*. (Arredor de sí. R. Otero Pedrayo, 1930). Amaranta Press, 2008.
- \* Poem, "Fusion." by Juana de Ibarbourou. Translation in *Composite*, chapbook of 14 translations of the Uruguayan poet's single poem. 2006.
- \* *Achnasheen: 44 poemas irlandeses* by Irish poet Pearse Hutchinson (to Galician) Noitarenga 2002
- \* 6 poems by Shoshone poet nila northSun. *Unión Libre*, Lugo. English > Galician 2002
- \* Translator, 3 poems, 2 prose selections for *Os camiños da literatura*. Galician P.E.N. Club anthology. 1993.
- \* Rosalía de Castro, "Lieders". Amaranta Press, 1997.
- \* Rosalía de Castro, "Bluestockings." Amaranta Press, 1997.
- \* *Poesía feita a mao/Handmade Poetry* (K. Martul-March) Noitarenga, Santiago de Compostela, 2000
- \* Novel *Flavio*, by Rosalía de Castro (Spanish > English).
- \* Edition, translation & introduction, *Así vai o conto: A Bilingual Anthology of Contemporary Galician Short Stories*. 21 stories; intro by Ricardo Carvalho Calero. Edwin Mellen Press, 1991.
- \* *Sempre e máis despois/Forever and Ever After*. Manoel-Antonio (inédito)
- \* Translation for the *Xunta de Galicia*, from English to Galician, of questionnaire for International Education Institute (The Hague). A Europe-wide document, administered in primary schools in Galicia at two levels.
- \* Translation to English, for *Galicia no tempo* exposition of Galician. 1990.

- \* *The Inhabited Woman*, novel by Nicaraguan Gioconda Belli. Curbstone Press, Willimantic, CT, 1994.
- \* *Sobre o Poder e A Ideoloxía. As Conferencias de Manáguá. Translation of Noam Chomsky, On Power and Ideology. The Managua Lectures.* Laivento Press, Santiago de Compostela. 1992.
- \* Editor, *Festa da Palabra: An Anthology of Contemporary Galician Women Poets.* Poems in Galician, with introduction in English. Peter Lang, Frankfurt, 1989.

### Articles, Monographs & Creative Writing:

- \* "Os 'límites' de Borges: Traducións e interpretacións". *Moenia: Revista lucense de lingüística & literatura*, Nº 14, 2008, pp. 125-135.
- \* The Galician Novel. In: *A Companion to the Twentieth-Century Spanish Novel*, ed. Marta Altisent. Tamesis Books, Suffolk, UK.  
<http://www.infibeam.com/Books/info/Marta-E-Altisent/A-Companion-to-the-Twentieth-Century-Spanish/1855661748.html>
- \* Xénero e nación na poesía de Eileán Ní Chuilleanáin. *Festa da palabra silenciada* (2008)  
<http://www.terra.es/personal4/festadapalabra/home.htm>
- \* Flavio, ou a democracia feminina. *Album de Mulleres*, published by Consello da Cultura Galega  
<http://www.culturagalega.org/album/detalleextra.php?id=1161>
- \* Entries for Greenwood Press publication on Hispanic literature . María Eugenia Vaz Ferreira and Rosalía de Castro.
- \* Reflexións sobre a tradución de María Mariño Carou ao inglés. *Anuario de Estudos Galegos* (2007).
- \* Limiar, *Anacos da vida dunha muller galega*. A Coruña: Edicións do Castro, 2004.
- \* "La verdad cubana." (Sobre a novela *Gallego* by Miguel Barnet) In Elizabeth Scarlett & Howard Westcott, eds. *Convergencias Hispánicas*. Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2001, 181-96.
- \* "Bitter Lemons and Galician Broth: The Traveling Palette" *The Maine Scholar*, 2001.
- \* "Viaxeiras inglesas en Galicia." In Proceedings of Conference, Asociación Internacional de Estudios Galegos, Galicia, 2000.
- \* "Galician Women Writers" (*Feminist Encyclopedia*, Greenwood Press, ed. Ihrie & Pérez) 2002
- \* Rosalía de Castro, escritora do seu tempo. AS-PG, Vigo, 1998.
- \* Un río e as suas mulleres: *A Amazônia Misteriosa* de Gastão Cruls. *Homenagem a Rodrigues Lapa*. Santiago de Compostela. 2000.
- \* Study of Rosalía de Castro, *Cantares Gallegos*. Vol. 11 of 50-volume *A Nosa Literatura*. 1997.
- \* Notes on translating Ramón Otero Pedrayo's *Arredor de sí. Vice Versa*, journal of translation, Universidade de Vigo, Inverno 1996-97.

- \* Reviews of two books on women writers in Galicia by Carmen Blanco. *Anuario de Estudios Galegos*. Vigo, 1996.
- \* Compromiso e ética da traducción. Sobre a versión galega de Zora Neale Hurston, *Their Eyes Were Watching God*. *Boletín Galego de Literatura*, No. 14, 2 semestre, p. 7-46. 1995.
- \* Galiza nos poetas latinoamericanos. Barcelona: PPU, 1995.
- \* ¿O que é a crítica feminista?: Unha perspectiva norteamericana. *Festa da palabra silenciada* 10, 1994, 72-75.
- \* Entry on Rosalía de Castro, *Encyclopedia of Peninsular Women Writers*. Greenwood Press, CT. 1994.
- \* A poesía de Pilar Pallarés. Proceedings of *Simposio Internacional sobre a mulher e a cultura*. Santiago de Compostela, March 1993. Universidade de Santiago de Compostela, 1994.
- \* Os contos eróticos delas e deles: Á procura dun Eros galego. *Festa da palabra silenciada* 8, 1991, 39-43.
- \* El exilio gallego de Lorenzo Varela y Luis Seoane. *El exilio de las Españas de 1939 en las Américas. ¿Adónde fue la canción?* J.M. Naharro-Calderón, Coord. Barcelona: Anthropos, 1991. 318-339.
- \* Prolegómenos a un estudo das novelistas galegas. *Proceedings of II Galician Studies Conference*. Vigo: Galaxia, 1991.
- \* Rosalía de Castro: Novela e feminismo. Monographic issue: *Rosalía Viva. A Nosa Terra*, 2nd. ed. Vigo: A Nosa Terra, 23-29. (invited collaboration)
- \* A representación na narrativa de Castelao. *Actas do Congreso Internacional sobre Alfonso Rodríguez Castelao*. Fundación Castelao, Santiago de Compostela, 1990, 37-145.
- \* *Códice Calixtino* de Luz Pozo Garza: Umha leitura concéntrica.“ *Agália* (Santiago de Compostela) 12, inverno 1987, 395-405.
- \* Galician Crime Literature. *Monographic Review/Revista Monográfica*, v. 3, 1-2, 1987, 202-211.
- \* Amado Nervo ante las nacionalidades españolas. *Las relaciones literarias entre España e Iberoamérica*. Editorial de la Universidad Complutense, Madrid, 1987, 321-329.
- \* A patria de Xohana Torres. *Festa da palabra silenciada* 4, 1987, 29-33.
- \* Arte y arte de la narración en el cuento ‘Sabela’ de Castelao. *Cuadernos de Estudios Gallegos* v. XXXVI, 101, 1986 (appeared 1987), 367-376.
- \* Rosalía de Castro como referencia ideolóxico-literaria nas escritoras contemporáneas. *Actas do Congreso Internacional sobre Rosalía de Castro e o seu tempo*, v. 1. Universidade de Santiago de Compostela, 1986, 283-292.
- \* El bilingüismo literario y la verosimilitud. *Anales de literatura hispanoamericana*. Universidad Complutense, Madrid, 13, 1984, pp. 195-202. Appeared also in *Revista de Literatura* (Madrid), 1985.
- \* Directions for the Future: A Reaction to the Symposium on *Las nacionalidades del estado español*. University of Minnesota, Minneapolis, May 1984, 215-222.
- \* La conflictividad lingüística de *Arredor de sí* de Ramón Otero Pedrayo. *Cuadernos de Estudios Gallegos*, v. XXXIV, 99, 1983, 363-390.

- \* La crítica literaria en la lucha por la autodeterminación de Galicia. *Ideologies & Literature*. Special issue: Problemas para la Crítica Socio-Histórica de la Literatura, IV, 16, May-June 1983, 39-50. (with L. Martul)
- \* Gerardo Diego: La poesía como laberinto original. *Insula* v. 36, 411, febrero 1981, 3. This article was also selected for inclusion in an anthology of criticism edited by Francisco Rico, *Historia de la literatura española*, v. 11. Madrid: Ediciones Cátedra, 1984.
- \* A figura femenina na poesía de preguerra de Ricardo Carballo Calero. *Grial*, 74, xaneiro-marzo 1982, 18-34.
- \* Creacionismo y cubismo: El ejemplo de Gerardo Diego. *Cuadernos para la investigación de la literatura hispánica* 4, 1982, 27-39.
- \* Espacialidade e temporalidade na obra de Manoel Antonio. *Grial*, 68, abril-xuño 1980, 129-143.
- \* As invariantes creacionistas na obra de Manoel Antonio. *Grial* (Vigo), 63, xaneiro-marzo 1979, 1-17.